

## L'EMPLOI DU SUBJONCTIF EN FRANÇAIS ET LES PROBLÈMES DE TRADUCTION QU'IL POSE AU LOCUTEUR ROUMAIN

Ana BONDARENCO

Université d'État de Moldova

### USING SUBJUNCTIVE MOOD IN FRENCH AND TRANSLATION PROBLEMS THAT THE ROMANIAN SPEAKERS ENCOUNTER

The choice of this theme is determined by the difficulties that the Romanian speakers encounter in using temporal forms of the Subjunctive Mood in French. For this reason the study is a comparative one: the similarities and differences of using the structure of the Subjunctive Mood in Romanian and French are identified and there is an attempt to define the reasons that cause many differences regarding the actualization of temporal forms of this mood in the given language.

The Subjunctive Mood is considered one of the most important moods in the French Grammar according to R. and G. Le Bidois. The obvious differences in using this mood are caused by the fact that the French speaker attributes an imaginary or unreal value to a real situation. The French speaker «dresses» the real situation into a modalizing outfit, modalities floating above the fragment of the designated reality.

**Keywords:** *subjunctive, modal value, translation, real situation, imaginary situation, similarity, differences in usage.*

### UTILIZAREA CONJUNCTIVULUI ÎN LIMBA FRANCEZĂ ȘI PROBLEMELE DE TRADUCERE IMPUSE LOCUTORULUI ROMÂN

Alegerea temei acestui studiu este determinată de dificultățile ce le prezintă pentru locutorul român utilizarea formelor temporale ale conjunctivului în limba franceză. Din acest motiv, studiul are un caracter comparativ: se identifică și se repertoriază identitățile și diferențele de funcționare ale conjunctivului în limba română și în limba franceză și se întreprinde o tentativă de a defini motivele ce generează existența multor diferențe în actualizarea formelor temporale ale acestui mod în limbile respective.

Conjunctivul e calificat, în gramatica franceză, drept cel mai misterios și cel mai bogat în secrete și nuanțe fine mod, cel mai subtil, cel mai delicat în utilizarea lui; într-un cuvânt, e modul tuturor modurilor, conform gramaticienilor R. și G. Le Bidois. Diferențele evidente de funcționare ale conjunctivului rezidă în atribuirea de locutorul francez unui fragment situațional sau evenimential cu caracter, în particular, real a unei valori virtuale sau ireale. Locutorul francez „îmbracă” evenimentul real într-o haină modalizantă, modalitățile planând asupra fragmentului realității desemnate.

**Cuvinte-cheie:** *subjunctiv, valoare modală, a modaliza, traducere, situație reală, situație virtuală, asemănări, deosebiri de utilizare.*

*Prezentat la 31.10.2014*

*Publicat: decembrie 2014*